МИХА**И**Л **Ю**РЬЕВИЧ Л**Е**РМОНТОВ

Д**Е**МОН

Часть II

**I**

"Отец, отец, **оставь угрозы**, *zanechej hrozeb*

Свою Тамару не брани;

Я плачу: видишь эти слезы,

Уже не первые они.

**Напрасно женихи толпою** *ženiši zbytečně umírají*

Спешат сюда из дальних мест...

Немало в Грузии невест;

А мне не быть ничьей женою!..

О, не брани, отец, меня.

Ты сам **заметил**: день от дня *všimnout si*

Я вяну, **жертва злой отравы**! *Oběť zlého „jedu“*

Меня **терзает** дух лукавый *trápit*

Неотразимою мечтой;

Я гибну, сжалься надо мной!

Отдай в священную обитель

Дочь безрассудную свою;

Там защитит меня спаситель,

Пред ним **тоску** мою пролью. *Stesk, smutek*

На свете нет уж мне веселья...

Святыни миром осеня,

Пусть примет **сумрачная келья**, *ponurá klášterní cela*

Как гроб, заранее меня..."

**II**

И в **монастырь** уединенный *klášter*

Ее родные отвезли,

И власяницею смиренной

Грудь молодую облекли.

Но и в **монашеской одежде**, *řeholnický rubáš*

Как под **узорною парчой**, *vzorovaný brokát* (парч**а**)

Все **беззаконною** мечтой *nedovolený*

В ней сердце **билося**, как прежде. *Zápasit* (б**и**ться)

Пред алтарем, при блеске свеч,

В часы **торжественного пенья**, slavnostní zpěv

Знакомая, среди моленья,

Ей часто слышалася речь.

**Под сводом сумрачного храма** *po klenbě temného chrámu*

Знакомый образ иногда

Скользил без звука и следа

В тумане легком фимиама;

Сиял он тихо, как звезда;

Манил и звал он... но - куда?..

**XI**

И он слегка

**Коснулся** жаркими1 устами dotknout se

Ее **трепещущим** губам; k jejím třesoucím se rtům

**Соблазна** полными речами pokušení

Он отвечал ее **мольбам**. prosby

**Могучий взор** смотрел ей в очи! Mocný pohled

Он жег ее. Во мраке ночи vypálil

Над нею прямо он **сверкал**, planul

**Неотразимый**, как кинжал. neodolatelný

Увы! злой дух **торжествовал**! ACH! Zlý duch zvítězil

Смертельный яд его лобзанья

**Мгновенно** в грудь ее проник. okamžitě

Мучительный, ужасный крик

Ночное возмутил молчанье. Vzbudil noční mlčení

В нем было все: любовь, страданье. Láska i utrpení

Упрек с последнею мольбой výčitka s poslední prosbou

И безнадежное **прощанье** - loučení

Прощанье с жизнью молодой.

20.53

https://www.youtube.com/watch?v=dqFE4so5Mgk